



PROJECT MUSE®

Charting the Future of Translation History

Bandia, Paul F., Bastin, Georges L.

Published by University of Ottawa Press

Bandia, F. & Bastin, L..

Charting the Future of Translation History.

Ottawa: University of Ottawa Press, 2006.

Project MUSE., <https://muse.jhu.edu/>.



➔ For additional information about this book

<https://muse.jhu.edu/book/6553>

Index

- Acuña Partal, Carmen, 122, 127
Adamo, Sergia, 4, 88, 97, 333–34
After Babel, 12, 87, 100, 139, 144, 12
Agorni, Mirella, 86, 97
Al-Harrasi, Abdulla Nasser Khalifa, 220
Al-Jâhiz, Abû Utmân, 27, 41
Alberich, José, 311, 331
Albir, Amparo Hurtado, 207, 222
Allison, Ann, 30, 197
Alvar, Manuel, 277, 287
Alvarez, Bartolomé, 286–87
Amparo Hurtado Albir, 222
Anderson, Benedict, 63, 76, 78
Andrade, Oswald de, 118, 127
Angoulvant, G., 176
Apollinaire, Guillaume, 190, 196
Appiah, Anthony, 51–52, 58
Appleby, Joyce, 92, 98
Arcencibia, Lourdes, 8, 104, 110, 263–275, 333–34
Armony, Victor, 208, 210, 220–21
Arrojo, Rosemary, 205, 221

Badawi, Abdurrahmân, 27–28, 41
Baigorri-Jalón, Jesús, 4–5, 104–105, 109, 334
Baker, Mona, 53, 58
Baldinger, K., 280, 287
Ballard, Michel, 6, 12, 141, 143
Ballesterio Izquierdo, Alberto, 34, 41
Balliu, Christian, 23, 41, 110
Bandia, Paul F., 45–58, 334
Bannet, Eva Tavor, 56, 58
Bassnett, Susan, 11–12, 41, 54–56, 58
Bastin, Georges L., 5, 104, 124, 127, 129, 335
Baudot, Georges, 266, 273
Baumgarten, Stefan, 206, 220
Becker, Stephen, 163, 167, 169, 175, 176
Bede, 14, 17
Ben-Ari, Nitsa, Dr., 7, 181, 197, 335
Benjamins, John, 23, 42, 43, 79, 98, 100
Benoiste, Françoise, 90, 98
Berman, Antoine, 12, 22–23, 41, 45, 58, 86–88
Bernal, Martin, 57, 58
Betanzos, Juan de, 286, 287, 289, 291
Biale, David, 181, 197
Bible: as an *auctoritas*, 159; Ecclesiasticus, translation of, 25–26; Gothic, translations of, 34; historical context, 52; "literalness topos" status, 147; *New American Bible*, 40; spirituality, efforts to retain, 236; translation, blank spaces, 39–40; translation, restrictive measures, 271; translations, varied, 13, 14
Blake, N. F., 29–30, 41
Bloch, Marc, 137, 143
Blodgett, E. D., 239, 240
Bourdieu, Pierre, 60–61, 76, 78, 134, 197
Bourque, Gilles, 201, 209, 220
Bowen, M., 104, 110

Boyd-Bowman, Peter, 280, 287
Boyden, Michael, 76, 78
Brewer Carías, A. R., 116, 127
Briceño Guerrero, José Manuel, 123, 127
Briceño Irarorri, Mario, 1, 9, 123, 127
Bringhurst, Robert, 7, 225–41
Brisset, Annie, 217–18, 220
Brown, Penelope, 214, 215, 220
Buceta, Erasmo, 310–12, 330, 331
Buckley, Sandra, 197
Bueno Chávez, Raúl, 287
Burns, Tom, 311, 331
Burton, Sir Richard Francis, 255, 260
Butler, Judith, 256, 260
Buzelin, H., 114, 127

Caillois, Roger, 20, 41
Calzada Pérez, María, 205–206, 220, 222
Campo, Ángela, 129
Canada, Prime Ministers of, 219–220
Carnall, Geoffrey, 327, 331
Cary, Edmond, 87, 98
Casanova, J. F. Ruiz, 34
Caskey, H., 328, 331
Castrillón, Elvia, 129
Céard, Jean, 298, 306
Cedulario del Perú siglos XVI, 273
Celi, Catarina, 240
Cerrón Palomino, Rodolfo, 280, 287
Certeau, Michel de: *Ethno-Graphy: Speech, or the Space of the Other*., 306; form, content of, 94; historiography, writing of, 83, 296, 300; *L'Écriture de l'histoire*, 98; other, discourses on, 278
Chamosa, José Luis, 323, 331
Chang, Lesley-Ann, 18, 41
Charron, Marc, 204, 220
Chartier, Roger, 83, 98, 143
Chaunu, Pierre, 115, 127
Chesterman, Andrew, 205–208, 210, 218, 220–23
Chevalier, Haakon M., 163, 170–77
Chilton, Paul, 204, 216, 221
Cieza de León, Pedro, 274, 287
Claes, Ernest, 77
Clanchy, Michael, 17, 41
Clay [sic], John, 196
Cleveland, John, 182, 189, 193, 196
Clifford, James, 302, 303, 306
Cline, Howard, 275
Cohen, Haim, 187, 197
Coleridge, Samuel Taylor, 323, 327, 330
Corbett, John, 95, 98
Corcuff, Philippe, 61, 78
Cormier, Monique C., 208, 221
Cornejo Polar, Antonio, 117–19, 126, 127, 277, 287
Corpus Iuris Civilis, 146–48
Courtès, J., 284, 288
Cowie, Moira, 23, 43

- Cristal, Efraín, 127, 129
 Critical Discourse Analysis (CDA), 204–206, 209
 Cronin, Michael, 4, 9, 86, 98, 301, 306
 Curry, Kenneth, 317, 327, 331
- Das, Sisir Kumar, 23, 41
 Davis, Natalie Zemon, 90, 98
 Davis, Sir John Francis, 247, 249, 259
- Delisle, Jean: fields of research, 105, 109, *La historia de la traducción*, 110; historian, methods of, 103; history of translation, writing, 111–12; *Interpreters as Diplomats*, 13; Les interprètes français au Brésil au XVIIe siècle, 110; *Les pionniers de l'interprétation au Canada*, 110; *Projet d'histoire de la traduction au Canada*, 110; *Réflexions sur l'historiographie de la traduction*, 109, 127; *Repertoire of Historians of Translation*, 109; *Les traducteurs dans l'histoire*, 310, 331; *La traduction raisonnée, manuel d'initiation à la traduction*, 209, 221; *Translation Terminology*, 208, 221; *Translators in History and Portraits of Translators*, 134; *Translators through History*, 88, 94, 98
- Dembowsky, Peter F., 150, 162
 Derrida, Jacques, 55–56, 58
 Descriptive Translation Studies (DTS), 59
 D'hulst, Lieven: *Cent ans de théorie française de la traduction*, 88, 98; historiography of translation, 1, 4, 84, 112; *Why and How to Write Translation Histories?*, 9, 127
Diccionario de la lengua española, 287
Disbabelia, 339
 D'Olwer, Luis Nicolau, 274
 Duarte, João Ferreira, 28–29, 41
 Duchastel, Jules, 201, 208–210, 220, 221
 Duviols, Pierre, 274, 288
 Dworkin, Andrea, 192, 197
- Echeverri, Álvaro, 129
 Eco, Umberto, 143
 Edwin Genzler, 199
 Elder, Jo-Anne, 7, 240–41, 335–36
 Ellis, Havelock, 192, 195, 196, 198
 Enguita Utrilla, José M., 281, 287
 Eshed, Eli, 186, 197
 Eurocentric bias, 13, 50–55, 114–17, 269
 Even-Zohar, Itamar, 197
- Fairclough, Norman, 204–205, 221
 Falcón, Francisco, 286, 287
 Farge, Arlette, 93, 98
 Feiner, Shmuel, 181, 198
 Fernandez de Oviedo, Gonzalo, 274
 Fitch, Brian T., 23, 41
 Fokkema, Douwe, 60, 78
 Fontana, J., 109
 Forel, August, 192, 196
 Fossa, Lydia, 8, 287, 288, 290, 336
 Foucault, Michel: *The Archaeology of Knowledge*, 58; *L'Archéologie du savoir*, 98; archives, critical examination, 93; deconstructionist approach, 49–50, 82, 142, 296; *Histoire de la sexualité*, 192, 198; *Les mots et les choses*, 143; *Nietzsche, Genealogy, History*, 58; *The Order of Things*, 58; power, exercise of, 49, 57; *La Vie des hommes infâmes*, 93, 98
- Foz, Clara, 31–32, 41, 110, 143, 336
 Francisco, José, 12, 42, 99
 Fraxi, Pisanus, 198
 Freixa, Consol, 311, 331
- Gaddis Rose, Marilyn, 163–177, 337
 Gagnon, Chantal, 7, 204, 206, 218, 221, 337
 Gagnon, François-Marc, 298, 306
 Galante, Pierre, 177
 Galich, Manuel, 274
 Gandhl of the Qayahl Llaanas, 240
 García Canclini, Nestor, 117, 119, 128
 García Izcalbalceta, 273, 274
 García Mercadal, José, 311, 331
 García-Romeral Pérez, Carlos, 309, 311, 331
 Garibay Angel María, 274
 Geldof, Koenraad, 60, 78
 Gensini, Stefano, 89, 98
 Gil, José S., 27, 41
 Gilkin, Iwan, 66, 77
 Ginzburg, Carlo: historian, role of, 91; *Il formaggio e i vermi*, 98; *Il nome e il come: scambio e mercato storiografico*, 99; microhistory, 82, 95, 96, 97, 98; paradigm, conjectural, 90, 98; power relationships, 93
 Glass, John G., 274
Glosas croniquenses, 8, 277–291
 Godenzzi, Juan Carlos, 284, 288
 Godin, Pierre, 216, 221
 Goffman, Erving, 213, 221
 Golan, Shmuel, 184–85, 197
 González Holguín, Diego, 280, 288
 González Palencia, Angel, 31, 41
 Grases, Pedro, 116, 126, 128
 Greenawalt, Kent, 182, 198
 Greenblatt, Stephen, 180, 198, 296, 297, 306
 Greimas, A. J., 284, 288
 Grendi, Edoardo, 96, 99
 Griffith, Eric, 37
 Gross, Alexander, 11–12
 Grutman, Rainer, 25, 41
 Guerrero, Ana Clara, 311, 331
 Gutas, Dimitri, 32, 42
 Guzmán, Trinidad, 331
- habitus concept, 60–62
 Haida Gwaii literature, 227–38
 Hallowell, Gerald, 218, 221
 Hanson, Ellis, 258, 260
 Harper, Philip Brian, 256, 260
 Haskins, Charles, 137, 143
 Hatim, Basil, 204, 206, 221
 Hermans, Theo, 42, 58, 59, 78
Historia a Debate website, 133–34
 historiography: Aboriginal literature, 7, 225–38; Andean indigenous people, 277–86; Arabic translations, 15–16, 18, 26–28, 30–32, 51, 53; archives, 82, 92–93, 96, 106–107, 205; autobio-

- graphical writing, 94–95, 163; Chinese-English translation, 243–259; Critical Discourse Analysis (CDA), 204–206, 209; deconstruction paradigm, 3, 47–50, 55–56, 82, 142; discursive practices, 49, 61–62, 64, 75, 86, 113; ethics in translation, 3, 54, 57, 86; Eurocentric bias, 13, 50–55, 114–17, 269, 282, 296–98; feminist writings, 56, 194, 195, 256; geopolitical translations, 61–62, 64, 65, 71, 76; German theories, 22, 87–88, 123, 193, 228; Greek translations, 24–25, 27–30, 32, 34, 81, 89; historical role, 35–40, 82–84, 85–87, 90–91, 94, 132–36; indigenous terms, incorporating, 293–305; interventionist approach, 4, 48, 50–54, 57, 158; Latin American translations, 117–25; legal texts, middle ages, 6, 145–158, 160; Malraux, André, 163–76; marginal translations, 49, 81–82, 87–88, 92–93, 187, 230; metalinguistic understanding, 84; methodology, translation, 45–48, 111–14, 120–25, 134–36; micro/macro textual studies, 61, 88–89, 165; microhistory, translation, 4, 81–98; mistakes, translation, 22, 27, 30–35, 156; modern theory of, 12, 18, 48, 50, 59, 186; novels, eighteenth century, 88; oral history records, 102–104; paleochristian literature, 29–30; periodization, 6, 82, 115, 120, 124, 136–41; political aspects, 56, 65; pornography, Hebrew, 179–95; post-structuralist theory, 56, 82; postcolonial theory, 45, 47, 53, 56, 103, 108; postcultural theory, 56–57; postmodern trend, 51, 54–57, 133, 135, 205; preservation, 92, 103, 226, 228, 230–39, 231–38; racism, 5, 115, 124, 255; religious/political repositioning, 37, 263–64, 266, 268, 281; research fields, 105–107; Roman law, 164–48; Santa Cruz de Tlatelolco, 263–272; sociocultural positioning, 6, 63, 65–68, 71, 113, 117; sociopolitical repositioning, 35, 62–63, 66, 201–218; Southey, Robert, 309–328; texts, lost, 25–28, 226–27, 230, 278–79; textual/paratextual elements, 88–89, 122, 165, 205–207, 233; Toledo School of Translators, 31–35, 108, 263, 270; translations, prudish, 179–95; versified translation, 148–58, 180; Western theories, 38, 45, 88, 104, 125, 192
- Hitchcock, Peter, 254, 255, 260
Holt, Thomas C., 255, 260
Holubnychy, Lydia, 176, 177
Holz, Arno, 22
Horguelin, Paul A., 26, 42
Hugonnard-Roche, Henri, 28, 42
Huizinga, Johan, 137, 143
Hunt, Lynn, 92, 98
- Imperial College of Santa Cruz de Tlatelolco, 263–272
Íñigo-Mora, Isabel, 212, 221
Institutes, Justinian, 148–58, 161–62
Interpretatio (Rener), 12
interpretation, 13–15, 47–48, 108
interpreters: conference, 108; European chanceries, 14–15; Santa Cruz de Tlatelolco, 263–272; Toledo, 31–35, 108, 263, 270; Xenophon's chronicle, 14
Itier, César, 281, 288
- Itzkovitz, David, 255, 260
- Jacob, Margaret, 98
Jacobs, Dan N., 176, 177
Jerome, Eusebius, 40
Joly, Jean-François, 22, 42
Josephus, Flavius, 24
Justinian, 146, 148–59, 161–62
- Kahn, Fritz, Dr., 192, 196
Kálmán, G. C., 23, 42
Karttunen, Frances, 14
Kelly, Louis C., 12, 40
Kenis, Paul, 74, 77
Kervyn de Marcke ten Driessche, Roger, 69–74, 77
Kingsley, Charles, 256, 258, 261
Klinkenberg, Jean-Marie, 42
Klor de Alva, Jorge, 274
Koestler Arthur, MD, 196
Koran, 33
Koskinen, Kaisa, 55–56, 58
Krontiris, Tina, 99, 986
Kuhn, Thomas, 96, 99
Kurz, Ingrid, 104, 108, 110
Kuttner, S., 162
- La Place, Pierre Antoine de, 97, 99
La politique coloniale et le Bolchévisme, 177
LaCapra, Dominick, 83, 91, 99
Lacouture, Jean, 177
Lacy, Norris J., 316, 331
Ladouceur, Louise, 218, 221
Lafarga, Francisco, 12, 314, 331
Lahire, Bernard, 61, 78
Lambert, José, 62, 78, 79, 83, 99, 218
Lander, Edgardo, 114, 125, 128
Laplantine, F., 114, 128
Lavergne, Gabriel Joseph de, 20
Lavigne, Claire-Hélène, 145–162, 337
Lawrence, D.H., 182, 189, 193, 196, 198
Le Goff, Jacques, 136–37, 144
Lee-Jahnke, Hannelore, 221
Lefevre, André, 11–12, 41, 54, 198, 303, 306
Lemarchard, Marie-José, 19, 42
León Portilla, Miguel, 129, 274
Lépinette, Brigitte, 43, 113, 128
Léry, Jean de, 9, 293–305, 306
Les 4 livres d'institutes du Justinian en vers, 161–62
Lesage, Alain-René, 97, 99
Lestringant, Frank, 294, 297, 306
Levi, Giovanni, 96, 99
Lévi-Strauss, Claude, 134, 295–96, 302, 306
Levinson, Stephen C., 220
Lewis, Bernard, 15–16, 42
Linguística Quechua, 287
Ljudskanov, Alexandre, 6, 139, 144
Lobeira, Vasco, 315, 320, 329
Locker, Edward H., 311, 331
López Alcalá, Samuel, 113, 128
Lormian, Henri, 176, 177
Loth, David, 180, 182–83, 198
Luna, Rosa, 275

- Luykx, Theo, 79
 Lyotard, Jean-François, 57, 58
- MacDonald, Alastair, 164, 171, 173–77
 Mackenzie, Louisa, 299, 306
 Madden, Lionel, 327, 331
 Maes, Pierre, 67, 77
 Malraux, André, 6, 163–177
 Mandeville, Sir John, 298, 307
 Mari, Michele, 89, 99
 Martínez-Barbeito, Carlos, 331
 Matienzo, Juan de, 288, 290–91
 Melyaerts, Reine, 4, 69, 76, 77, 337
 Menéndez Pidal, Ramón, 329, 330
 Merkle, Denise, 198
 Meylaerts, Reine, 69, 78, 79, 337–38
 Miller, Grady, 23, 42
 Miller, Henry, 182, 189, 190, 193, 196
 Milne, William, 249, 258, 259
 Minnis, A. J., 162
 Miron, Dan, 186, 196, 198
 Mitchell, David, 310, 311, 331
 Molina, Cristóbal, 206–207, 222, 274
 Molina, Lucía, 206–207, 222
 Montesquieu, Baron de, 20–21, 42
 Morrison, Robert, 247, 249, 259
 Mosse, George L., 184, 198
 Mossop, Brian, 209, 222
 Mounin, Georges, 12, 33, 87, 99
 Muir, Edward, 85, 91, 96, 99
 Multiconcord tool, 208
 Munday, Jeremy, 331
 Munslow, Alun, 46–47, 50, 55, 57–58
- Nabokov, Vladimir, 182, 190, 197
 Nadler, Steven, 30, 42
 Navarro, Eduardo de Almeida, 300, 307
 Niranjana, Tejaswini, 281, 288
 Nouss, Alexis, 128
- O'Malley, Patrick R., 256, 258, 261
 Omer, Dan, 187, 197
 Ondegardo, Polo, 287–91
 Ong, Walter, 299, 307
 Ortiz, Fernando, 118, 126, 128
- Pagni, Andrea, 124, 127, 128
 paleochristian literature, 29
 Paré, Ambroise, 298, 306, 307
 Payàs, Gertrudis, 127, 129
 Peakman, Julie, 190, 198
 Pereña, Luciano, 36, 42
 Pizarro, Hernando, 286, 288, 290–91
 Pizarro, Pedro, 286, 288
 Platel, Mark, 79
 Polezzi, Loredana, 301, 303, 307
 Poni, Carlo, 96, 99
 Pons, Anaclet, 97, 99
 Popovic, Anton, 22, 42
 Porras Barrenechea, Raúl, 273, 274
 Potsdam Declaration, 37–38
 Pratt, Mary Louise, 281, 288
- Prost, Antoine, 136, 144
 Purchas, Samuel, 296–97, 307
 Pym, Anthony: *Complaint Concerning the Lack of History in Translation*, 83, 85, 99, 144; *Interview with Anthony Pym*, 128; *On Method in Hispanic Translation History*, 281, 288; *Method in Translation History*, 128, 331; *Negotiating the Frontier*, 32, 42, 91, 135; *translation history*, 94–95, 112, 132, 134, 310–11
- Quijano, Aníbal, 125, 127, 128
- Raimond, Jean, 327, 332
 Rajak, Tessa, 24, 29, 42
 Rama, Angel, 115–17, 126, 128
 Ramírez, José Fernando, 275
 Rangel, Carlos, 114, 128
 Réage, Pauline, 190, 197
 Reid, Bill, 240
 Rembar, Charles, 198
 Rener, Frederick M., 12, 40
 Reuben, David MD., 193, 197
 Revel, Jacques, 96, 99
 Ricoeur, Paul, 94, 99, 134
 Rivarola, José Luis, 277, 288
 Roberts, Geoffrey, 97, 99
 Robertson, Ian, 311, 332
 Robinson, Douglas, 26, 42, 88, 100
 Robinson, Paul, 195, 198
 Rodriguez, Lourdes Arencibia, 330
 Rodríguez de Montalvo, Garci, 316, 319, 321, 330
 Rodríguez Lafuente, Fernando, 272, 274
 Roland, Ruth A., 13
 Romano, David, 18, 42
 Rorty, Richard, 82, 100
 Rosenblat, Angel, 277, 289, 321, 322, 329
 Rostworowski de Diez Canseco, Maria, 274
 Rubinstein, Amnon, 198
 Rubruc, William of, 16
 Ruiz Casanova, José Francisco, 34, 42, 95, 100
 Russell, Peter, 40, 306, 330
- Sahagún, Fray Bernardino de, 8, 273, 274
 Said, Edward, 53, 58
 Salama-Carr, Myriam, 32, 43
 Santa Cruz de Tlatelolco, 263–272
 Santo Tomás, Domingo de, 280, 289
 Santoyo, Julio-César, 15, 18–19, 43, 110, 144, 332
 Santoyo Mediavilla, Julio-César, 338
 Sarcevic, Suzanne, 145, 147, 158, 162
 Saussure, Ferdinand de, 49, 258, 260
 Scarborough, William, 249, 259
 Schäffner, Christina, 206–207, 218, 221, 222
 Schaub, Jean-Frédéric, 138, 143, 144
 Schlaf, Johannes, 22
 Schleiermacher, F., 86, 122, 127–28, 140, 281, 289
 Secondat, Charles-Louis de, 20, 42
 Sela-Sheffy, Rakefet, 198
 Senior, Nancy, 296–97, 307
 Serna, Justo, 97, 100
 Shavit, Zohar, 181, 198
 Sheffy, Rakefet, 79
 Shen, Tkin, 248, 259

- Shuttleworth, Mark, 23, 43
 Simeoni, Daniel, 79
 Simmons, Jack, 327, 332
 Simon, Sherry, 117, 118, 126, 128
 Smith, Ernest Bramah, 243–44, 248–51, 253–57
 Smith, Valerie, 261
 Solano, Francisco de, 277, 289
 Sommer, Doris, 238, 239, 240
 Southey, Robert, 9, 309–28, 330–32
 Spence, Lewis, 310, 332
 Spiro, Melford E., 184, 198
 Spivak, Gayatri, 52–54, 58
 St. André, James, 8, 258, 261, 338
 St. Jorre, John de, 193, 198
 St-Pierre, Paul, 90, 97, 100, 113, 128
 Staunton, Sir George Thomas: Chinese style of writing, 244, 247–48, 248, 253–54, 258–59, 338; *Miscellaneous Notices Relating to China*, 259; *Narrative of the Chinese Embassy*, 259; Penal Code, translation of, 338; *Ta Tsing Leu Lee*, 259; translation, free, 253–54
 Stein, Peter, 147, 162
 Steiner, George, 6, 12, 87, 100, 139–40, 144
 Steltzer, Ulli, 240
 Stone, Lawrence, 97, 100
 Struever, Nancy S., 205, 222
 Suleiman, Susan R., 199
 Swanton, Michael, 15, 43

 Tanqueiro, Helena, 23, 43
 Tayler, Anne, 240
Willet of Kai Lung (Lung), 243–58
 Thevet, André, 296–97, 302, 305, 307
 Thireau, Jean-Louis, 146, 162
 Timmermans, Felix, 72, 77, 78
 Toledo School of Translators, 31–35, 108, 263, 270
 Torah, 52, 181
 Torres Del Rey, Jesús, 144
 Tourny, Gideon, 19–22, 43, 78, 84, 100, 199
 translation: auto, 23, 140; of banned books, 182, 187, 188, 189–93; censorship, 113, 180–95, 335; cultural filtering, 208; cultural grounding, needing, 232–38; fake, 21, 243–61; as foreignizing strategy, 86, 234, 301, 317, 327; formulaic writing, 151, 154–56; free, 139, 149, 268, 270, 314, 316–23; heterogeneity of, 8, 93, 95, 277; ideological shifts, 179, 185, 203–204, 206, 217; interpretation, power-related, 47–48, 217, 230; interventionist approach, 156–58; language, deligitimizing, 65–69; literal, 145–48; mistakes, 30–35; over, 151; as performance, 18, 258; power-related, 271; practice, daily, 3, 15–19, 39; as propaganda tool, 35–40; pseudo, 19–22, 39, 191, 193, 243–44, 249–254; puritan, 179–95, 321–23; as rewriting, manipulative, 55, 281; self, 3, 22–25, 39; shift (semantic/syntactic), 210–16; subversive, 93, 180, 186, 188
 translator: as artist, 227–30, 317, 319–21; as author, 147; Baghdad school of, 32; as cultural agent, 85; as historical subject, 59–75; as intermediary, 164; invisible, 89, 92, 97, 238; as manipulator of text, 55, 86, 281, 523–27; obligations of, 69–74; as operator, 87; as preserver of language, 231–35; as sociopolitical agent, 206–209, 217, 226; Toledo School of, 31–35, 108, 263, 270
 Trotsky, Leo, 164–65, 169, 175, 177
 Tuttle, Edward F., 304, 307
 Tymoczko, Maria, 85–86, 95, 100, 199
 Tytler, Alexander Fraser, 140, 313, 332

 Ullman, Sharon, 256, 261

 Van Cauwelaert, August, 72, 78
 Van Den Oever, Karel, 68, 78
 Van Dijk, Teun A., 204, 222
 Van Hoof, Henri, 16, 33–34, 43
 Venuti, Lawrence: translation, foreignizing, 86, 301; translation theory, 88, 89; *The Translator's Invisibility*, 100, 208, 222, 239, 240, 241, 307, 313, 332
 "verbum de verbo", 26
 Verdaguer, Isabel, 332
 Verhavert, Cypriaan, 77, 78
 Vermeer, Hans J., 12, 95, 100
 Veyne, Paul: *Comment on écrit l'histoire*, 128, 144; history, writing, 111, 117, 120, 132–33; periodization, 136, 143
 Vieira, Else, 128
 Von Busekist, Astrid, 79

 Wakabayashi, Judy, 199
 Weller, Georganne, 38–39
 Weston, Stephen, 246–47, 259
 Whale, Winifred Stephens, 163, 167–68, 175–77
 Whatley, Janet, 9, 293–7, 300, 302–307
 White, Hayden, 83, 94, 100, 144
 Whyte, Christopher, 25, 43
 Willie, A. MD., 196
 Witte, Els, 79
 Woodsworth, Judith: *Teaching the History of Translation*, 102, 109; *Les traducteurs dans l'histoire*, 110, 331; *Translators through History*, 88, 94, 98
 WordSmith Tools, 208
 Wullus-Rudiger, Armand, 64, 78

 Xenophon, 14

 York, Christine, 293–307, 339
 Yûsuf, Ahmad ibn, 27

 Zarandona, Juan Miguel, 9, 323, 332, 339
 Zárate, Agustín de, 286, 288, 289, 290–91
 Zohar, Zvi, 197